

## SAMPLE TRANSLATION - FINANCE

### Derivative financial instruments and hedging activities

Derivative financial instruments such as futures and swap contracts are entered into in order to hedge exposure to price fluctuations which arise on stock and purchases and sales of oil products. Derivative financial instruments are recognised at fair value and gains and losses on remeasurement of contracts at the balance sheet date, arising as a result of changes in the fair value of such contracts, are taken to cost of sales. The fair value of derivative financial instruments such as swaps and futures is determined by reference to the traded price of that instrument on the relevant exchange or over the counter market at the balance sheet date. Fixed price sales and purchase contracts for the delivery of specified quantities of a commodity at a determined future date which are in the scope of IAS 39 based on a practice of net settlement of such contracts are calculated by reference to the difference between the market index price of the relevant commodity at the balance sheet date and at the contract pricing date(s).

### Strumenti finanziari derivati e attività di copertura

Gli strumenti finanziari derivati come i contratti a termine e gli *swap*<sup>1</sup> vengono sottoscritti a copertura dell'esposizione alle fluttuazioni dei prezzi che interessano le scorte, gli acquisti e le vendite dei prodotti petroliferi. Tali strumenti derivati sono rilevati al valore equo e gli utili e le perdite che si verificano al momento della rideterminazione dei contratti alla data di riferimento del bilancio, risultato di una variazione del valore equo dei contratti stessi, sono imputati alla voce "costo del venduto". Il valore equo degli strumenti derivati come gli swap e i contratti a termine è determinato in base al prezzo di scambio di quel dato strumento in borsa o sul mercato *OTC*<sup>2</sup> alla data di riferimento del bilancio. I contratti di vendita e di acquisto a prezzo fisso per la consegna di determinati quantitativi di *commodity*<sup>3</sup> in una data futura stabilita rientrano nell'ambito di applicazione dello IAS 39 che ne stabilisce una prassi di regolamento, e sono calcolati in base alla differenza tra il prezzo dell'indice di mercato della commodity in questione alla data di riferimento del bilancio e quello alla data (o date) di determinazione del prezzo del contratto.

---

<sup>1</sup> Il contratto *swap* appartiene alla categoria degli strumenti finanziari derivati, e consiste nello scambio di flussi di cassa tra due controparti. Va annoverato come uno dei più moderni strumenti di copertura dei rischi utilizzato prevalentemente dalle banche, dalle imprese e anche dagli enti pubblici.

<sup>2</sup> I mercati *OTC (over the counter)* sono i mercati la cui negoziazione si svolge al di fuori dei circuiti borsistici ufficiali.

<sup>3</sup> Le *commodity* sono quei beni offerti senza differenze qualitative sul mercato, come ad esempio il petrolio o i metalli.

## **SAMPLE TRANSLATION - LAW**

### **PURCHASE AND SALE AGREEMENT**

#### **1. SALE OF THE SHARES**

1.1 By the execution of the Agreement the Seller agrees to sell and to transfer to the Buyer and the Buyer agrees to purchase from the Seller the Shares.

1.2 It is agreed and acknowledged between the parties that upon executing this Agreement the Buyer shall be entitled to request to the appropriate officer or officers of X that they forthwith and in any event as soon as it is practicable transfer in the name of the Buyer the Shares and finally that they comply with any further formalities which are required or incidental thereto.

#### **2. CONSIDERATION**

The purchase price for the Shares (hereinafter referred to as the "Price") has been determined in €627,000 (six hundred twenty seven thousand). Price shall be paid by June 1, 2006.

#### **4. BROKERAGE FEES AND COSTS**

4.1 Each party hereof shall indemnify and hold each other harmless in respect of any claim whatsoever (and to any costs, disbursements and expenses related thereto) which may be put forward by any person or body purporting to have acted as a broker respectively on behalf and/or in favour of the Seller and/or the Buyer.

### **CONTRATTO DI COMPRAVENDITA**

#### **1. VENDITA DELLE AZIONI**

1.1 Con la sottoscrizione del presente contratto, il Venditore acconsente a vendere e a trasferire le azioni all'Acquirente, il quale a sua volta acconsente ad acquistarle dal Venditore.

1.2 Le parti convengono che, dal momento della sottoscrizione del presente contratto, il Venditore avrà diritto a richiedere al rappresentante o ai rappresentanti di X di procedere immediatamente e comunque non appena possibile, al trasferimento delle azioni a nome dell'Acquirente, e infine di procedere all'espletamento di tutte le formalità relative e inerenti al caso.

#### **2. CORRISPETTIVO**

Il prezzo di acquisto delle azioni (di seguito denominato il "Prezzo") è fissato in € 627.000 (seicentoventisettemila) e dovrà essere corrisposto entro il 1 giugno 2006.

#### **4. ONERI E COMMISSIONI DI INTERMEDIAZIONE**

4.1 Ciascuna delle due parti è tenuta a manlevare e tenere indenne l'altra parte da qualunque pretesa (e dai costi, esborsi e spese derivanti da essa) avanzata da qualunque soggetto o società che dichiarerà di aver agito da intermediario rispettivamente per conto e/o in favore del Venditore e/o dell'Acquirente.